



مجلة كلية التربية



استخدام المدخل التداولي لتحسين مهارات الترجمة لدى طلاب  
شعبة اللغة الفرنسية بكلية التربية  
( بحث مستل من رسالة الماجستير )

إعداد

شيماء عبد الحق محمد هلالى  
باحثة ماجستير بقسم المناهج وطرق التدريس  
كلية التربية - جامعة دمياط

أ.م. د/ محمود عز العرب السيد عبد القادر  
أستاذ المناهج وطرق تدريس اللغة الفرنسية المساعد  
كلية التربية - جامعة دمياط

2025

**Emploi de l’approche pragmatique pour améliorer les  
compétences de la traduction chez les étudiants du  
département de Français à la faculté de Pédagogie**

Une recherche présentée comme exigence partielle pour la  
soutenance du grade de magistère

Préparée par

**Chaymaa Abdel-Hak Mohamed Helaly**

Chercheuse en magistère au dépatement de curricula et de  
méthodologie

**Prof. Dr/ Mahmoud Ezz ElArab El Sayed Abd  
El Kader**

Professeur adjoint de curricula  
et de méthodologies du FLE

Faculté de pédagogie

Université de Damiette

2025

**Emploi de l'approche pragmatique pour améliorer les compétences de la traduction chez les étudiants du département de Français à la faculté de Pédagogie**

**Extrait**

La recherche actuelle a visé à la vérification de l'efficacité de l'approche pragmatique pour améliorer les compétences de la traduction en français chez des étudiants du département de français à la faculté de pédagogie. L'échantillon de la recherche s'est composé de 29 étudiants de la quatrième année du département de français à la faculté de pédagogie, université de Damiette comme groupe expérimental. La chercheuse a élaboré un questionnaire des compétences de la traduction pour déterminer les compétences convenables pour les étudiants du département de français à la faculté de pédagogie. Un pré- post test des compétences de la traduction a été appliqué sur les membres du groupe expérimental. Le programme proposé a été appliqué sur le groupe pendant sept semaines. Les résultats de la recherche ont montré que l'approche pragmatique est efficace dans le développement des compétences de la traduction en français

**Mots-clés :** Approche pragmatique- Traduction- Étudiants du département de Français.

استخدام المدخل التداولي لتحسين مهارات الترجمة لدى طلاب شعبة اللغة الفرنسية بكلية التربية.

## المستخلص

هدف البحث الى التحقق من فعالية المدخل التداولي في تنمية مهارات الترجمة باللغة الفرنسية لدى الطلاب بشعبة اللغة الفرنسية بكلية التربية. و قد تكونت عينة الدراسة من 29 طالبا من طلاب الفرقة الرابعة بشعبة اللغة الفرنسية بكلية التربية جامعة دمياط كمجموعة تجريبية . و لقد أعدت الباحثة استبانة بمهارات الترجمة للتعرف على المهارات الملائمة باللغة الفرنسية لطلاب شعبة اللغة الفرنسية بكلية التربية، و تم تطبيق اختبار قبلي - بعدى لمهارات الترجمة على مجموعة الدراسة. وقد أوضحت نتائج البحث أن المدخل التداولي فعال في تنمية مهارات الترجمة لدى طلاب شعبة اللغة الفرنسية بكلية التربية.

**الكلمات مفتاحية :** المدخل التداولي، مهارات الترجمة، طلاب شعبة

اللغة الفرنسية.

## Introduction

La langue constitue l’outil fondamental de la communication humaine, et la traduction en est l’une de ses prolongations naturelles. Par son intermédiaire, les frontières linguistiques et culturelles peuvent être franchies, permettant ainsi la circulation des idées et le partage des savoirs. La traduction apparaît donc comme une pratique indispensable qui met en relation les langues tout en assurant la transmission du sens et de l’intention de l’énonciateur.

Depuis la nuit des temps, les gens se sont engagés dans la traduction pour de nombreuses raisons: pour explorer la culture, pour acquérir des connaissances, pour imposer ou remettre en question des doctrines philosophiques ou des systèmes politiques, pour diffuser ou défendre des idées religieuses, pour faire progresser la science ou la technologie et pour développer le commerce. (Al Musawi, 2016, p. 17)\*

Pour définir la traduction, selon Tatilon, 1986 ( cité dans Arroyo, 2008, p. 82) traduire est une opération qui a pour but de fabriquer, sur le modèle d’un texte de départ, un texte d’arrivée dont l’information soit – dans chacun de ses aspects : référentiel, pragmatique, dialectal, stylistique – aussi proche que possible de celle contenue dans le texte de départ .

Concernant ses fonctions, D’après Mahmoud (2020), la traduction se voit confier plusieurs missions, notamment celle de promouvoir les sciences et les techniques. Elle sert également à explorer une culture et à assimiler un savoir. Enfin, elle permet de fonder ou de perfectionner une langue nationale.

---

\* La documentation a suivi la 7ème édition de APA

Pour mieux comprendre, la traduction se divise généralement en deux catégories principales: la traduction écrite et l'interprétation (ou traduction orale), qui se décline en plusieurs modes, notamment la traduction simultanée et consécutive. La traduction écrite vise à traduire des textes écrits de toutes sortes. Les difficultés dépendent de la diversité des textes traduits. Elle se répartit également en deux sections principales : la traduction littéraire et la traduction scientifique ou spécialisée. De même, la traduction se présente sous de nombreux types, les plus importants étant la traduction littérale, la traduction libre, la traduction interprétative, la traduction sémantique et la traduction communicative. (al Tamimi, 2020, p. 706)

Il existe également plusieurs types de traduction selon la spécialisation, tels que la traduction juridique, la traduction médicale, la traduction technique, la traduction littéraire, la traduction scientifique, et d'autres encore. La classification de la traduction par spécialité permet aux étudiants de se concentrer sur les compétences linguistiques et le vocabulaire spécifiques à chaque domaine, ce qui renforce leur précision et leur efficacité dans l'exécution des tâches de traduction conformément aux exigences de chaque domaine.

Quant au processus, la traduction, en tant qu'activité cognitive et linguistique, se déroule à travers différentes étapes interdépendantes. Dès les années 1960, Nida (1964) a proposé un modèle en trois phases – analyse, transfert et restructuration – qui a marqué un tournant dans les études traductologiques. Par la suite, la théorie interprétative du sens (Seleskovitch & Lederer) a mis en avant un autre découpage en trois moments fondamentaux : compréhension, déverbalisation et réexpression, auquel Delisle (1982) a ajouté la phase de vérification. Ces modèles montrent que

la traduction ne consiste pas seulement à remplacer des mots, mais à mettre en œuvre un enchaînement d'opérations mentales qui assurent la fidélité au sens et l'adéquation au contexte.

La traduction exige une lecture approfondie, car elle vise à transmettre le sens, lequel repose non seulement sur ce qui est visible, mais également sur ce qui est implicite ou semble insignifiant. Le traducteur assume donc une mission essentielle : il ne se contente pas de traduire les mots d'un texte, mais il en restitue aussi les émotions de l'auteur ainsi que ses intentions profondes. Ce rôle complexe du traducteur, chargé de restituer le sens implicite et les intentions communicatives de l'auteur, met en évidence l'importance d'une approche pragmatique dans le processus de traduction.

D'un point de vue pragmatique, la théorie de la signification considère le sens comme objectif essentiel, en distinguant entre ce qui est explicite et ce qui est implicite, tout en soulignant le rôle fondamental du contexte dans sa compréhension et son interprétation. (El-Adham, 2022, p. 109 )

Dans la tradition française, les études de l'approche pragmatique reposent sur les enseignements de F. de Saussure, la philosophie du langage de J.L. Austin (1970 (1962)), la traduction de l'ouvrage de Searle *Les actes de langage* (1972) en français et les travaux d'E. Benveniste (la sémantique de l'énonciation). Par la suite, l'approche pragmatique en France a pris plusieurs orientations : l'approche pragmatique intégrée (Ducrot et Anscombe), l'approche pragmatique cognitive (Moeschler et Reboul, 1994a), l'approche pragmatique topique (Sarfati) et la théorie des objets discursifs (Longhi). (Živković, 2016, p. 104)

Selon Dimyathi (2025, cité dans Sudirman et al, 2021), La théorie pragmatique, une branche des sciences linguistiques, se concentre sur l'interprétation du sens dans des contextes réels de communication, plutôt que de se limiter uniquement à la structure linguistique. Dans le cadre de l'enseignement de la langue arabe, cette méthode apporte une perspective innovante dans l'amélioration de la compétence communicationnelle des étudiants, car ils apprennent non seulement la grammaire (nahw) et la morphologie (şarf), ainsi que le vocabulaire (mufradāt), mais aussi comment utiliser la langue de manière appropriée en fonction du contexte social, des normes culturelles et des objectifs communicatifs.

Comme l'ont démontré Travassos-Britto et al. (2021), Le champ d'application de l'approche pragmatique est vaste et englobe divers phénomènes linguistiques qui ne peuvent être expliqués de manière adéquate par la seule analyse grammaticale. Elle s'intéresse notamment à :

- \* l'utilisation du langage dans des contextes sociaux,
- \* les stratégies de communication employées pour transmettre des intentions spécifiques,
- \* la manière dont les locuteurs gèrent la divergence entre les sens littéral et contextuel,
- \* comment les significations implicites ou indirectes sont comprises.

En résumé, la traduction apparaît comme une activité complexe et multidimensionnelle, qui ne se limite pas à la substitution de mots mais implique la compréhension profonde du sens, des intentions de l'énonciateur et des contextes culturels et pragmatiques dans lesquels le langage s'inscrit.

## 1.1 Position du problème de la recherche

La traduction joue un rôle clé dans l'apprentissage des langues, en particulier le français. Elle permet à l'apprenant de transformer sa compréhension des textes en production linguistique active, en transférant le sens d'une langue à une autre. Ce processus développe non seulement ses compétences linguistiques et culturelles, mais aussi sa capacité à analyser et à communiquer de manière précise et efficace dans divers contextes.

Malgré l'importance de la traduction, les résultats d'études antérieures telles que (Ezz El-Arab, 2017), (Elwakil et al, 2021), ( Abdul Majeed et al, 2022), ( El-seify, 2015), (Mahmoud, 2021) ont montré qu'il y a une faiblesse dans quelques compétences de la traduction aux futures enseignants de la langue française à la faculté de pédagogie et qu'ils doivent développer et améliorer ces compétences, ce qui met en évidence la nécessité d'un programme sophistiquée qui convient aux méthodes d'enseignement de la langue française et travaille à améliorer la traduction des futures enseignants de la division de langue française.

Pour confirmer les résultats d'études antérieures, la chercheuse a mené une étude exploratoire (non réglementée) sur un échantillon aléatoire de 25 étudiants de la quatrième année de la langue française à la Faculté de pédagogie, Université Damiette pour l'année universitaire (2021-2022)

Les résultats de cette étude pilote ont montré le besoin d'améliorer la traduction chez des étudiants de la quatrième année au département de française à la faculté de pédagogie de Damiette par l'utilisation l'approche pragmatique .

Donc, ma recherche actuelle a essayé de préparer un programme basé sur l'approche pragmatique pour améliorer la traduction chez des étudiants du département du français à la faculté de pédagogie.

## **1.2 Problématique de la recherche.**

La problématique de cette recherche se réside dans la faiblesse des compétences de la traduction en français chez des étudiants de la quatrième année au département de français à la faculté de pédagogie de Damiette.

La recherche actuelle essaye donc de répondre à la question principale suivante:

**"Quelle est l'efficacité de l'approche pragmatique pour améliorer les compétences de la traduction chez des étudiants du département de français à la faculté de pédagogie? "**

Par conséquent, cette question principale peut être répartie en quelques questions secondaires comme suit:

- 1) Quelles sont les compétences de la traduction nécessaires aux étudiants de la quatrième année au département de français à la faculté de pédagogie de Damiette?
- 2) Jusqu'à quel point les étudiants de la quatrième année au département de français à la faculté de pédagogie de Damiette maîtrisent-ils ces compétences?
- 3) Comment employer l'approche pragmatique pour améliorer les compétences de la traduction chez des étudiants de la quatrième année au département de français à la faculté de pédagogie de Damiette?
- 4) Quelle est l'efficacité de l'approche pragmatique pour améliorer les compétences de la traduction chez des étudiants de la quatrième année au département de français à la faculté de pédagogie de Damiette?

### **1.3 Objectifs de la recherche**

La recherche actuelle a pour objectif de vérifier l'efficacité de l'approche pragmatique pour améliorer les compétences de la traduction chez des étudiants de la quatrième année au département de français à la faculté de pédagogie de Damiette.

### **1.4 Importance de la recherche**

Cette recherche peut contribuer à:

- 1- Améliorer les compétences en traduction aidant à produire des textes plus clairs et fidèles.
- 2- Présenter une grille des compétences de la traduction nécessaires aux étudiants de la quatrième année au département de français à la faculté de pédagogie.
- 3- Présenter un test de la traduction valable aux étudiants du département de français à la faculté de pédagogie

### **1.5 Délimites de la recherche**

Cette recherche s'est limité à:

- 1- Quelques compétences de la traduction nécessaires aux étudiants de la quatrième année au département de français à la faculté de pédagogie de Damiette.
- 2- Un échantillon des étudiants de la 4ème année du département de français à la faculté de pédagogie, université de Damiette, durant l'année universitaire 2024-2025 comme une seul groupe.

### **1.6 Outils et matériaux de la recherche**

1. Une grille des compétences de la traduction nécessaires aux étudiants de la quatrième année au département de français à la faculté de pédagogie de Damiette.
2. Un pré-post test de la traduction.
3. Une rubrique de notation des compétences de la traduction.

4. Un programme basé sur "l'approche pragmatique" pour améliorer les compétences de la traduction chez des étudiants de la quatrième année au département de français à la faculté de pédagogie de Damiette.

### **1.7 Hypothèses de la recherche**

Cette recherche a essayé d'examiner les hypothèses suivantes:

1. Il y a une différence statistiquement significative entre les moyennes des notes du groupe expérimental à la pré et à la post application du test de la traduction en faveur de la post application.
2. l'approche pragmatique a une efficacité dans le développement des compétences de la traduction chez des étudiants de la quatrième année au département de français à la faculté de pédagogie de Damiette.

### **1.8 Procédures de la recherche**

Pour répondre aux questions de la recherche, la chercheuse a suivi les étapes suivantes:

- Réviser les études antérieures, théoriques et empiriques, se rattachant aux deux variables de notre recherche, l'approche pragmatique et la traduction.
- Préparer une grille des compétences de traduction nécessaires aux étudiants de la 4ème année, département de français à la faculté de pédagogie, université de Damiette.
- Élaborer du pré-post test de traduction pour vérifier à quel point les étudiants maîtrisent-ils les compétences de traduction.
- Présenter les outils de la recherche à un comité de jury spécialisé, et les modifier selon leur avis.

- Appliquer le pré-test de la traduction sur l'échantillon de la recherche.
- Enseigner le programme basé sur l'approche pragmatique, choisies et formulées par la mise en pratique des échafaudages pédagogiques, à l'échantillon cible de la recherche.
- Appliquer le post-test de la traduction sur l'échantillon de la recherche.
- Analyser statistiquement les résultats de la recherche et les interpréter.
- Présenter les recommandations et les suggestions issues des résultats obtenus de la recherche.
- **Terminologies de la recherche**

#### **1.9.1 l'approche pragmatique:**

Il y a plusieurs définitions pour l'approche pragmatique, telles que:

- l'approche pragmatique comme une étude ou une interprétation de la signification des énoncés de la langue à la situation dans laquelle ces énoncés sont employés et non à la seule structure linguistique de la phrase utilisée. ( El-Sayed, 2017, p. 24)
- **Dans l'étude actuelle, la chercheuse définit l'approche pragmatique** comme l'approche pragmatique est la branche de la linguistique qui étudie l'usage de la langue en situation réelle, en dépassant le sens littéral pour analyser l'intention du locuteur et son interprétation par l'interlocuteur. Elle s'appuie sur des concepts clés tels que les actes de langage, les implicatures conversationnelles et la déixis.

#### **1.9.2 La traduction:**

- La traduction est un acte intelligent, qui suppose de grandes compétences mais qui, a priori ne comporte

pas de recherche en vue d'une analyse et d'une structuration de l'opération effectuée de façon instinctive par le traducteur. Ce qui distingue la traductologie de la traduction, c'est qu'elle est une métaopération alors que la traduction est une opération : c'est le fait qu'elle occupe une position de postériorité temporelle : il faut avoir traduit, avoir un texte traduit, pour théoriser. (Georgiana, 2013, p. 11)

- **Dans l'étude actuelle , la chercheuse définit la traduction comme** un processus de médiation linguistique et culturelle par lequel l'étudiant transfère le sens d'un texte du français vers l'arabe en respectant la fidélité sémantique, l'adéquation stylistique et les intentions pragmatiques du discours.

#### **L'étude théorique**

**L'étude théorique de cette recherche se divise en deux parties suivantes:**

- **La première partie est intitulée par la traduction.**
- **La deuxième partie s'intitule l'approche pragmatique.**

**La première partie: la traduction**

##### **1) Définition de la traduction.**

Le concept de la traduction a suscité de multiples définitions au fil du temps. Depuis l'Antiquité, penseurs, linguistes et traducteurs ont tenté d'en saisir la nature. Chaque époque et courant intellectuel apportant sa propre vision, influencée par des contextes culturels et philosophiques. Tantôt perçue comme transfert linguistique, acte de création, pont culturel ou fidélité au texte source, la traduction reflète la richesse et la complexité de sa pratique à travers l'histoire.

En effet, parmi les définitions anciennes les plus marquantes de la traduction, celle de G. Mounin (1963), occupe une place importante. Selon lui, la traduction est un travail de lecture, d'interprétation et de réécriture. Le traducteur doit décoder le sens explicite et implicite du texte, identifier les mots qui reflètent fidèlement la pensée et l'intention de l'auteur. Il doit ensuite reconstruire le texte avec un style simple et clair. Dans une perspective plus historique, Cary (1963, p. 6) souligne que le verbe traduire fit son apparition en français dès le XVI<sup>e</sup> siècle grâce à Robert Estienne, puis enrichi par Étienne Dolet avec les termes traduction et traducteur. Ces apports constituent des jalons essentiels dans l'histoire de la pensée traductologique.

Par conséquent, C'est un mécanisme complexe qui se réalise par un transfert de codes linguistiques et culturels de la langue/culture de départ (A) afin de les rendre compréhensibles pour un destinataire de la langue/culture cible (B). (Helais, 2017, p. 119)

À cet égard, la traduction incarne un acte de communication. Elle implique la mise en œuvre d'un dispositif de traitement d'informations visant à susciter une réaction, c'est-à-dire amener le récepteur à concevoir des représentations similaires à celles des locuteurs du message en langue source. Ce dispositif déploie deux configurations dans un schéma double : un schéma simultané quand il est question d'une interprétation simultanée, et un schéma différé quand il est question d'une traduction d'une œuvre écrite. (Kambaja, 2009, p. 9)

De plus, El-Sayed (2017, p. 15) définit la traduction comme une activité de communication orale ou écrite qui comporte l'interprétation de la langue source vers la langue

cible tout en préservant leurs cultures respectives, afin de permettre une interaction entre les deux.

Bien que la traduction soit un acte intelligent qui exige de grandes compétences, elle n'implique pas, a priori, de recherche en vue d'une analyse et d'une structuration de l'opération réalisée de façon instinctive par le traducteur. Ce qui différencie la traductologie de la traduction, c'est que la première incarne une métaopération, tandis que la seconde constitue une opération. En effet, elle se positionne dans une temporalité postérieure : il est nécessaire d'avoir traduit un texte pour pouvoir le conceptualiser. (Georgiana, 2013, p. 11)

Ainsi, les définitions historiques, lexicographiques et contemporaines montrent que La traduction combine transfert linguistique, fidélité au sens et dimension culturelle, faisant d'elle un véritable lien entre langues et sociétés.

## **2) Stratégies de la traduction**

L'élaboration des stratégies de traduction a commencé dans l'Antiquité, lorsque des penseurs comme Cicéron et Saint Jérôme ont opposé la traduction littérale à la traduction libre. Plus tard, au XXe siècle, Vinay et Darbelnet ont systématisé cette réflexion. Dans leur livre *Stylistique comparée du français et de l'anglais* (1958), ils ont établi une typologie de sept procédés de traduction qui a permis de passer d'un simple débat à une analyse plus formelle et technique des choix du traducteur.

Le terme « stratégie », que l'on retrouve dans « stratégies de traduction », est souvent employé comme synonyme de termes tels que « procédure », « technique », « méthode », « tactique » et autres. C'est pour cette raison que des chercheurs ont cherché à différencier la stratégie de traduction de ses synonymes, et, par conséquent, à

élaborer leurs propres classifications selon des perspectives variées. (Sun, 2013, p. 1)

Cela signifie qu'une stratégie de traduction n'est pas un simple choix spontané, mais un processus réfléchi qui aide le traducteur à résoudre des problèmes spécifiques, à atteindre un objectif précis et à assurer la cohérence du texte traduit.

Pour Jaaskelainen (2005), il existe deux grandes familles de stratégies : celles qui s'appliquent aux textes eux-mêmes, et celles qui sont liées au déroulement interne du processus de traduction.

Chesterman (1997, cité dans Sun, 2013) ) établit une distinction entre les stratégies de compréhension (visant à la compréhension et à l'analyse du texte source) et les stratégies de production (pour la production du texte cible). D'un point de vue linguistique, il divise les stratégies de production en trois catégories: principalement syntaxiques/grammaticales, principalement sémantiques et principalement l'approche pragmatiques, chaque catégorie regroupant dix techniques.

- **Les stratégies syntaxiques:** impliquent des changements purement syntaxiques, agissent sur la forme et incluent des techniques telles que le calque, la transposition et le changement de structure de phrase.
- **Les stratégies sémantiques:**
  - se rapportent principalement aux changements concernant la sémantique lexicale. Elles agissent sur le sens et comprennent des techniques comme la synonymie, le changement d'emphase et la paraphrase.
- **Les stratégies l'approche pragmatiques:** concernent la sélection d'informations dans le texte cible et impliquent souvent des changements syntaxiques ou sémantiques. Ces stratégies comprennent le filtrage culturel, le

changement d'explicitation, le changement d'information, la transédiction, et ainsi de suite.

### **Compétences de la traduction**

Afin d'étudier les compétences et les sous-compétences en traduction, il est essentiel de définir ces notions et ce qu'elles englobent. En effet, le terme "compétence" implique le savoir, le pouvoir et le vouloir. La compétence ne se limite pas à un simple savoir-faire, étant donné qu'elle ne se réduit pas à de simples connaissances opérationnelles et ne s'acquiert pas uniquement par la pratique. Il s'agit plutôt d'une intégration de différentes sortes de capacités, d'habiletés et de connaissances. Ainsi, elle combine un savoir (connaissances opérationnelles spécifiques à un domaine), un savoir-faire (habiletés) et un savoir-être (attitudes et habiletés sociales et cognitives). (AbiAbboud, 2010, p. 24)

L'une des exigences les plus fondamentales pour réussir une traduction est la compétence linguistique. Cela implique une compréhension approfondie de la syntaxe, de la grammaire et des normes stylistiques du texte source (TS) et du texte cible (TC). Les traducteurs doivent non seulement saisir le sens superficiel du texte, mais aussi naviguer dans les couches plus profondes de la connotation et de la simplicité. La maîtrise des structures linguistiques leur permet d'adapter les phrases et les expressions dans le TC sans en perdre l'intention originale. (Ahmadova, 2025, p. 5)

Selon Abdellah (2004), les étudiants traducteurs peuvent utiliser les compétences principales et sous-compétences suivantes lors du transfert d'une langue source vers une langue cible:

- Comprendre la structure morphologique des mots
- Gérer les différents types d'abréviations
- Comprendre la structure syntaxique des mots
- Gérer les idiomes et éviter la traduction littérale des expressions idiomatiques
- Utiliser l'ordre des mots correct tel qu'il est suivi dans la langue cible
- Transmettre les idées du texte en les exprimant clairement dans la langue cible.
- Apporter des modifications au texte dans son ensemble afin de lui donner le sens de l'original, sans en déformer les idées.

Selon Bell 2000,(cité dans Soleiman, 2023), la compétence en traduction se définit comme l'ensemble des connaissances et des habiletés que l'étudiant-traducteur doit posséder dans quatre domaines:

- **La compétence grammaticale** :également appelée linguistique, qui comprend les règles de formation des mots, les normes orthographiques, etc.
- **La compétence sociolinguistique**: aussi nommée extralinguistique, c'est-à-dire la capacité de produire et de comprendre les énoncés dans leur contexte.
- **La compétence discursive**: qui est la capacité à combiner le sens et la forme pour rédiger des textes cohérents, en respectant la cohésion et la cohérence.
- **La compétence stratégique**: soit la maîtrise des stratégies de communication et d'interaction.

### 3) L'importance de la traduction dans l'enseignement des langues étrangères.

La traduction est une opération essentielle qui accompagne presque toutes les personnes qui étudient une langue étrangère, surtout au début de leur apprentissage. Il s'agit d'une opération mentale qu'un apprenant effectue automatiquement pour pouvoir pratiquer ou comprendre la langue qu'il apprend. C'est la raison pour laquelle l'enseignement/apprentissage des langues étrangères y a accordé une importance considérable, tout au long du développement des différentes méthodologies d'enseignement des langues vivantes. (Mahsan, K., & Gabara, 2022, p. 275)

Quant à l'enseignement de la traduction à l'université, il joue un rôle important. La traduction à l'université joue un rôle crucial dans l'amélioration de l'apprentissage et de la maîtrise linguistique des étudiants. Par le biais de la didactique de la traduction, les étudiants peuvent mettre en pratique et appliquer leurs compétences linguistiques, ce qui leur permet d'approfondir leur compréhension et leur maîtrise de la langue. L'enseignement de la traduction aide également les étudiants à mieux assimiler le vocabulaire et les règles grammaticales. (Ye, 2023, p. 66)

Selon Vinay et Darbelnet ( cité dans Elwakil et al., 2021, p. 65 ) ont été parmi les premiers à convaincre la communauté académique de la nécessité d'enseigner la traduction selon une méthode rigoureuse, mieux adaptée à la société et à ses besoins actuels, et fondée sur des principes qui – bien qu'inspirés de la linguistique – sont applicables à l'enseignement des langues vivantes dans une perspective de traduction.

Ainsi, la traduction pédagogique est un espace qui offre aux apprenants l'opportunité de mettre en pratique leurs

connaissances linguistiques et culturelles, acquises grâce aux autres matières enseignées au département de français. Elle opère en complémentarité avec les autres programmes d'enseignement du français, afin de renforcer la compréhension, l'acquisition et la production du lexique et de la grammaire. (Saad, 2023, p. 148)

En somme, la traduction reste un outil fondamental dans l'apprentissage des langues étrangères. Elle permet non seulement de comprendre et d'acquérir la langue cible, mais aussi de développer des compétences culturelles et linguistiques essentielles. Ainsi, intégrer la traduction dans l'enseignement moderne contribue à un apprentissage plus complet et efficace, tout en préparant les apprenants à utiliser la langue de manière pratique et réfléchie.

### **La deuxième partie: l'approche pragmatique.**

#### **1) Définition de l'approche pragmatique**

Tout d'abord, l'approche pragmatique s'intéresse à ce quise passelorsqu'onemploie le langage pour communiquer. Elle est l'une des quatre composantes fondamentales du langage, aux côtés de la phonologie, de la sémantique et de la syntaxe. Elle étudie comment les structures linguistiques sont utilisées dans des situations de communication entre individus. En bref, elle se propose d'étudier tout ce qui implique la situation de communication, elle reflète l'aptitude à utiliser le langage pour communiquer. (Gaglio, 2010, p. 14)

Ensuite, Selon Bates 1976 ( cité dans Tognet, 2014), l'approche pragmatique correspond à « l'usage social du langage ». Le langage est donc un moyen qui permet de demander et d'obtenir quelque chose de l'autre. Il constitue surtout un formidable outil pour l'élaboration et la transmission d'informations et de savoirs. Les habiletés l'approche pragmatiques donnent la possibilité au locuteur

de se servir du langage en situation de communication, en considérant l'orateur, l'interlocuteur et le contexte de cette interaction. L'application des habiletés l'approche pragmatiques est donc essentielle pour toutes les situations dans lesquelles l'interprétation d'un énoncé dépend du contexte.

Par ailleurs, l'approche pragmatique analyse la manière dont les locuteurs s'appuient sur le contexte et les connaissances communes pour transmettre des informations qui complètent le contenu sémantique des expressions (ce qui est voulu dire). Par conséquent, la compréhension des expressions sémantiquement incomplètes nécessite de les compléter par l'approche pragmatique. (Rafieyan, 2015, p. 24)

Enfin, ces définitions montrent que l'approche pragmatique ne se limite pas à l'étude des mots ou de la grammaire, mais qu'elle s'intéresse surtout à l'usage du langage en contexte. Elle souligne l'importance de considérer l'orateur, l'interlocuteur et la situation pour comprendre pleinement le sens des énoncés. Ainsi, l'approche pragmatique apparaît comme un outil indispensable pour l'interprétation correcte des messages et pour le développement des compétences communicatives, notamment dans l'enseignement et la traduction.

## **2) Les types de sens de l'approche pragmatique**

El-Adham (2022, p. 110) souligne que l'on peut distinguer trois types de sens : le sens prototypique, le sens sémantique et le sens inféré. Le premier est l'intention subjective du locuteur, le deuxième concerne le sens explicite que les unités lexicales reflètent, quant au troisième, il s'agit d'inférer un sens compatible avec le sens sémantique.

Figure (1)

*Les trois types de sens en l'approche pragmatique*



**S1:** le locuteur est le seul d'avoir le sens exact originaire.

**S2:** le sens linguistique est conventionnel et arbitraire.

**S3:** le sens propositionnel basé sur le sens linguistique S2.

En conséquence, Le mot seul ne suffit pas à transmettre le sens. En l'absence du locuteur, le destinataire doit se fier aux processus d'inférence pour comprendre la véritable intention de l'énoncé. La tâche du destinataire est de décoder le sens subjectif que l'énoncé peut véhiculer, d'autant plus que l'énonciation contient souvent des indices qui y font référence. C'est pour cette raison que l'écart entre le sens prototypique et le sens sémantique rend nécessaire l'inférence l'approche pragmatique.

En définitive, l'étude des différents types de sens confirme que la dimension l'approche pragmatique est indispensable pour saisir la portée réelle du discours. Au-delà de la valeur linguistique des mots, c'est l'interaction entre le contexte, l'intention du locuteur et l'interprétation du destinataire qui permet de construire le sens de manière complète et cohérente.

### 3) les fondements théoriques de l'approche pragmatique

Selon Wu (2024, p.113) Les composantes théoriques de l'approche pragmatique incluent cinq sujets d'étude. Ce sont les actes de langage, l'implicature, la présupposition, la deixis et la référence.

- **Actes de langage**

Les actes de langage sont essentiels dans l'étude de l'approche pragmatique. On peut les définir comme l'action de parler, qui consiste à émettre une suite de morphèmes, de mots ou de phrases. Les actes de langage indirects représentent un défi plus important pour les apprenants en langue seconde (L2), car ils doivent analyser le contexte, comprendre les normes socioculturelles et, de surcroît, respecter les règles de la langue. Pour saisir la communication indirecte, il est nécessaire d'identifier les éléments contextuels liés à l'acte de langage et de s'adapter aux usages standards et non conventionnels de ces actes en L2.

- **Implicature**

Aussi appelée inférence, est une composante essentielle de l'approche pragmatique. Elle désigne les significations implicites qui se dégagent d'une conversation, par opposition aux sens littéraux. Les sens inférés des propos des locuteurs sont souvent très différents et peuvent sembler sans rapport avec la signification verbale de ce qu'ils disent.

- **Présupposition**

Une des composantes de l'approche pragmatique, repose sur des suppositions implicites et partagées. Elle est influencée par le sens des mots, la sémantique et les croyances communes aux interlocuteurs, ainsi que par des vérités absolues. Cette connaissance présupposée constitue l'arrière-plan de la communication. Même si le reste de l'énoncé n'est pas forcément avéré, le locuteur et l'auditeur le considèrent comme vrai en fonction de leurs croyances ou de leurs expériences. La présupposition agit de manière subconsciente, se manifestant comme un savoir partagé

que les deux parties reconnaissent sans avoir besoin de l'exprimer explicitement.

- **Deixis**

Les expressions déictiques spatiales se réfèrent aux situations où les locuteurs emploient des termes comme "ici" et "là-bas". La déixis temporelle englobe les termes liés au temps tels que "maintenant", "alors" et "plus tard". La déixis personnelle utilise des pronoms comme "nous", "vous" et "eux". Pour comprendre ces expressions, les interlocuteurs doivent partager les mêmes informations contextuelles. Sans ce contexte, leur signification reste incomplète.

- **Référence**

Les références peuvent être classées comme exophoriques ou endophoriques. On parle de référence exophorique pour désigner des éléments extérieurs à la conversation, et de référence endophorique lorsqu'il s'agit d'éléments déjà mentionnés. La référence est un concept l'approche pragmatique essentiel, car le sens des référents dépend du contexte de la conversation et pas uniquement de leur signification sémantique.

#### **4) L'importance pédagogique de l'approche pragmatique et son rôle dans le développement**

L'approche pragmatique en éducation est une méthode qui met l'action et l'expérience au cœur de l'apprentissage. Elle aide les élèves à résoudre des problèmes concrets et à comprendre la pertinence des théories. Cette approche favorise le développement de compétences de pensée critique, de résolution de problèmes et de collaboration, tout en préparant les élèves à relever les défis de la vie réelle.

Baharudin (2023, cité dans Dimyathi & Junaedi, 2025 ) a montré Dans la pratique pédagogique, la théorie l'approche pragmatique peut être mise en œuvre par le biais de l'apprentissage par tâches, des dialogues fonctionnels, des jeux de rôle et des simulations de situations réelles. Ces activités permettent aux étudiants d'interagir dans des situations de communication qui se rapprochent de contextes réels, tels que faire ses courses au marché, demander son chemin, passer une commande au restaurant ou se présenter dans un cadre formel.

Selon Glasgow (2013), les approches pragmatiques sont essentielles dans de tels cas afin de s'assurer que la traduction est tant exacte qu' adaptée au contexte.

### **5) La relation entre la l'approche pragmatique et la traduction**

L'approche pragmatique en traduction met en évidence, dans un texte ou un discours, les éléments saillants de la communication. Le destinataire de la traduction peut appréhender le sens du message traduit au-delà du sens linguistique apparent. Dans la mesure où les signes d'une langue sont aptes à générer un effet extratextuel sur le destinataire et, par conséquent, à susciter une réaction correspondant à cet effet, tout texte ou énoncé détient un certain potentiel pour produire des effets communicatifs sur le lecteur ou l'interlocuteur. Ces effets procèdent d'abord du contenu de l'énoncé, de la nature des signes dont il est composé, mais aussi du statut du destinataire.( Kossov, 2020, p. 2)

Ruschiensky soutient que la traduction est un processus dynamique dans lequel l'adaptation doit être effectuée. Ils conviennent que le choix de la langue cible doit être adapté au contexte culturel différent. Le texte cible doit également s'adapter au contexte source et la structure linguistique à

l'expression fidèle de l'intention de l'auteur original aussi que le texte cible doit être adaptée aux besoins du contexte cible pour réussir la communication interculturelle. (Ruschiensky, 2015, p. 28-33)

Généralement, on considère que l'approche pragmatique est à l'œuvre à deux étapes du processus de traduction : la première concerne le traitement du texte (message) source, et la seconde implique la conceptualisation et la reformulation du texte (message) cible. Afin de produire une traduction efficace qui soit apte à remplir son rôle communicatif dans la langue et la culture cibles, une solide compréhension des distinctions pragmatiquement significatives est nécessaire dans les deux phases. Le traducteur est soumis aux contraintes de l'approche pragmatique du texte source durant cette phase de compréhension, qu'il s'emploie à analyser efficacement pour restituer les sens authentiques et compréhensibles voulus dans le texte original. Le traducteur doit néanmoins traiter les disparités pragmatiques entre les contextes source et de destination au cours du processus de traduction. (Kahristani, 2022, p. 48)

La relation entre traduction et pragmatique montre que traduire ne consiste pas seulement à transposer des mots, mais à accomplir un acte communicationnel qui prend en compte les intentions, les implicatures et le contexte du discours. Le traducteur compétent est celui qui dépasse la structure linguistique pour restituer la dimension pragmatique du texte, assurant ainsi la transmission du message avec la même force et efficacité que dans l'énoncé original. L'approche pragmatique apparaît donc comme un outil essentiel pour comprendre, interpréter et produire une traduction fidèle et pertinente.

## **Descriptions des outils de la recherche**

### **1) Décrire la grille des compétences de la traduction.**

- La grille des compétences de la traduction, sous la forme initiale, comprend dix-sept items représentant quelques compétences de la traduction.
- Après avoir élaboré la grille, la chercheuse la présente au jury.
- À partir des points de vue des membres du jury, la chercheuse a modifié la grille des compétences de la traduction, et elle est maintenant composé de quinze compétences de la traduction.

### **2) Décrire le test.**

La forme du pré-post test se compose de:

- La première page contient le nom du test.
- La deuxième page implique les consignes adressées aux membres de l'échantillon.
- Les autres pages suivantes comprennent sept questions qui portent sur les compétences visées du programme proposé.

### **3) Décrire le programme.**

Le programme proposé comprend (6) unités avec une introduction théorique qui est présentée sous forme d'une unité (Généralités) ayant pour but de donner aux étudiants du département de français une idée de la pragmatique et la traduction

Chaque unité comporte:

- Une partie préliminaire impliquant les compétences à améliorer, la durée et le nombre des activités de l'unité, outils et supports d'apprentissage, stratégies d'enseignement/d'apprentissage;
- Le contenu de l'unité.

### **Le style statistique des résultats de la recherche**

La chercheuse a mené une expérience pilote sur 29 des étudiants du département de français (hors de l'échantillon de l'étude), dont l'objectif était le suivant:

- 1. Calculer la cohérence interne du test.**
- 2. Calculer la fidélité du test.**
- 3. Calculer la validité du test.**

Voici les résultats obtenus les résultats obtenus à partir de l'expérience pilote du test:

#### **1- Vérification de la cohérence interne du test:**

La cohérence interne et la cohérence du test ont été vérifiées en calculant les coefficients de corrélation entre chaque item et la compétence à laquelle il appartient, puis en calculant les coefficients de corrélation entre chaque dimension et son total. Les résultats sont présentés dans le tableau (1):

**Tableau (1)**

Valeurs des coefficients de corrélation entre chaque item et la compétence à laquelle il appartient

La compétence	Numéro de question	Numéro d'item	Le coefficient de corrélation
Utiliser correctement les règles grammaticales et l' orthographe.	1	1	0.376*
	2	1	0.57**
	3	1	0.679**
	4	1	0.778**
	5	1	0.729**
Distinguer la pierre d'angle dans le texte traduit.	1	2	0.424*
	2	2	0.88**
	3	2	0.786**
	4	2	0.861**
	5	2	0.677**
Reconnaître le sens des énonces à travers du contexte.	1	3	0.608**
	2	3	0.396*
	3	3	0.479**
	4	3	0.595**
	5	3	0.592**
Reformuler le texte source de manière claire et concise dans la langue cible.	2	4	0.646**
	3	4	0.588**
	5	4	0.44*
Mettre en considération les aspects sociolinguistique et l'approche pragmatiques pendant la traduction.	4	4	0.705**
	5	5	0.701**

(\*) Significatif au seuil de 0,05  
seuil de 0,01

(\*\*) Significatif au

Il ressort du tableau (1) que tous les coefficients de corrélation des mots avec le score total de la dimension à laquelle ils appartiennent sont statistiquement significatifs au niveau de signification (0.5 ou 0.01), par conséquent,

tous les termes ont été conservés sans suppression de leurs indication de coefficients de corrélation.

Par conséquent, la chercheuse a calculé les coefficients de corrélation entre chaque dimension et le score total du test. Les coefficients de corrélation étaient les suivants:

**Tableau ( 2)**

*Valeurs des coefficients de corrélation entre chaque compétence et le score total du test*

La competence	Le Coefficient de corrélation	Niveau de Signification
Utiliser correctement les règles grammaticales et l' orthographe.	0.813	0.01
Distinguer la pierre d'angle dans le texte traduit.	0.539	0.01
Reconnaître le sens des énonces à travers du contexte.	0.737	0.01
Reformuler le texte source de manière claire dans la langue cible.	0.558	0.01
Mettre en considération les aspects sociolinguistique et l'approche pragmatiques pendant la traduction.	0.545	0.01

Il ressort du tableau (2) que tous les coefficients de corrélation entre chaque dimension et le score total du test sont significatifs au niveau de signification (0.01), ce qui indique la cohérence interne du test.

## 2- Calcul de la fiabilité du test

La fiabilité d'un outil de mesure signifie qu'il donne les mêmes résultats s'il est appliqué à Nouveau sur le même échantillon dans les mêmes conditions à un intervalle d'au

moins deux semaines. La chercheuse a utilisé deux méthodes pour s'assurer de la fiabilité du test, comme suit:

**A- le coefficient de e mi-parcours de (Spearman-Brown) :**

La chercheuse a calculé le coefficient de corrélation entre les items individuels et appariés pour la moitié du test, et sa valeur était de (0,619). Cette valeur a été corrigée à l'aide du coefficient de Spearman-Brown pour la division par deux, ce qui a donné une valeur de 0,765 pour le coefficient de corrélation du test dans son ensemble. Cela indique que le test a un niveau acceptable de fiabilité et que les résultats obtenus lors de son application à l'échantillon principal de l'étude peuvent être considérés comme fiables.

**B- En utilisant le coefficient alpha de Cronbach :**

La fiabilité du test peut également être calculée en calculant le coefficient alpha de Cronbach. Sa valeur était de (0,582), ce qui est un niveau acceptable de fiabilité et indique que les résultats obtenus lors de l'application du test à l'échantillon principal de l'étude peuvent être considérés comme fiables.

**3- Calcul de la validité du test :**

**A- Validité par jugement (validité apparente) :**

Pour s'en assurer, la chercheuse a soumis le test dans sa version préliminaire à (un groupe) de spécialistes en méthodologie et en didactique du français, afin d'obtenir leur avis sur les énoncés de l'échelle en termes de :

- a. Degré de correspondance de chaque mot à la dimension qu'il recouvre.
- b. Adéquation du mot à l'échantillon de l'étude.
- c. Exactitude de la formulation linguistique des mots du test.

d. Ajout, suppression, modification ou reformulation de certaines phrases afin d'atteindre l'objectif pour lequel le test a été conçu.

La chercheuse a conservé tous les items, car ils ont tous obtenu un taux d'accord compris entre (80 et 100 %). Elle a également veillé à mener des entretiens personnels avec les experts et à discuter avec eux du test dans son ensemble et de ses mots un par un. La plupart des experts ont convenu d'apporter quelques modifications aux items, qui ont été prises en compte dans la version finale du test, tout en conservant tous les items.

#### **B- Méthode de comparaison par paires (validité discriminante) :**

La chercheuse a vérifié la validité du test en utilisant la méthode de comparaison par paires (validité discriminante). Pour ce faire, elle a classé les notes d'un échantillon d'étalonnage de (29) des étudiants du département de français (hors de l'échantillon de l'étude) par ordre décroissant, puis a calculé la signification de la différence entre les moyennes des rangs les plus élevés (27 %) et les plus bas (27 %) du test en utilisant le test de Mann-Whitney U pour la signification de la différence entre les rangs des moyennes des petits groupes indépendants. Les résultats sont présentés dans le tableau (3) :

**Tableau (3 )**

Signification de la différence entre les moyennes des rangs des scores des (27%) les plus élevés et des scores des (27%) les plus bas du test  
(N= 29)

Les compétences	quartier supérieur *(N=8)		quartier inférieur *(N=8)		U	W	Z	signification
	moyenne des rangs	somme des rangs	moyenne des rangs	somme des rangs				
Utiliser correctement les règles grammaticales et l'orthographe.	12.5	100	4.5	36	Zero	36	3.43-	0.01
Distinguer la pierre d'angle dans le texte traduit.	12.5	100	4.5	36	Zero	36	3.45-	0.01
Reconnaître le sens des énoncés à travers du contexte.	12.5	100	4.5	36	Zero	36	-3.43	0.01
Reformuler le texte source de manière claire dans la langue cible.	12.5	100	4.5	36	Zero	36	-3.52	0.01
Mettre en considération les aspects sociolinguistique et l'approche pragmatiques pendant la traduction.	12.5	100	4.5	36	Zero	36	-3.44	0.01
<b>Total des notes</b>	<b>17</b>	<b>100</b>	<b>6</b>	<b>66</b>	<b>Zero</b>	<b>66</b>	<b>-3.45</b>	<b>0.01</b>

Comme le montre le tableau précédent, il existe des différences statistiquement significatives au seuil de (0,01) entre les moyennes des rangs des scores des élèves de haut niveau et les moyennes des rangs des scores des élèves de bas niveau au test, ce qui signifie que le test a une forte validité discriminante.

### **Les résultats de l'étude**

**L'hypothèse 1** stipule qu'il existe des différences statistiquement significatives entre les moyennes des scores des élèves de l'échantillon dans l'application du test des compétences de la traduction avant et après l'application, en faveur de l'application postérieure.

Pour vérifier la validité de cette hypothèse, la chercheuse a utilisé la méthode statistique du test t pour les échantillons appariés (Paired Samples t Test) afin de vérifier la signification des différences entre les moyennes des scores des applications pré et post du test de compétences de la traduction aux étudiants de l'échantillon. Les résultats sont présentés dans le tableau ( 4 ) :

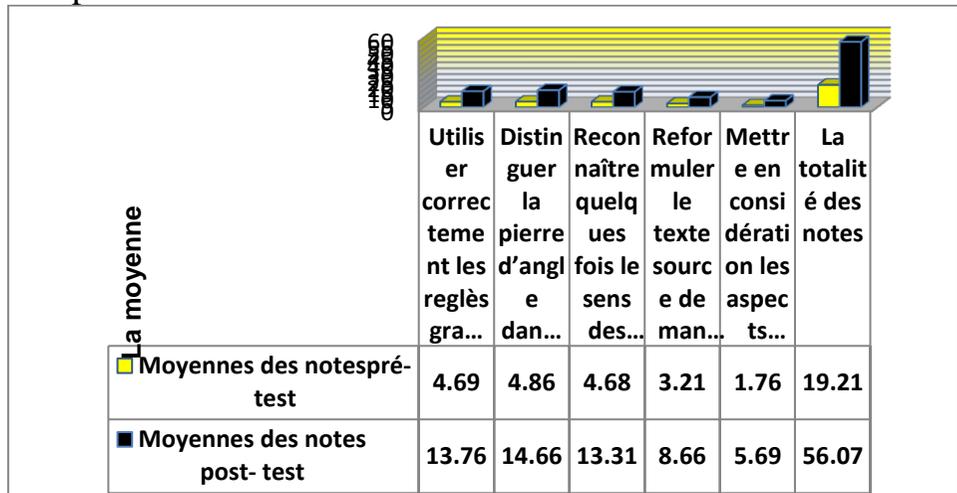
**Tableau (4)**

La Signification de la différence entre les moyennes des scores des applications pré et post du test de compétences de la traduction écrite aux étudiants de l'échantillon (N=29)

Compétences de la traduction	La mesure	Le moyen	Écart-type	t-value	Niveau de signification	direction de la signification
Utiliser correctement les règles grammaticales et l'orthographe.	pré-test	4.69	1.98	-26.39	0.001	post-test
	post-test	13.76	2.26			
Distinguer la pierre d'angle dans le texte traduit.	pré-test	4.86	2.31	-37.04	0.001	post-test
	post-test	14.66	2.66			
Reconnaître le sens des énoncés à travers du contexte.	pré-test	4.68	2.11	-27.32	0.001	post-test
	post-test	13.31	2.39			
Reformuler le texte source de manière claire dans la langue cible.	pré-test	3.21	1.01	-33.74	0.001	post-test
	post-test	8.66	1.14			
Mettre en considération les aspects sociolinguistique et pragmatiques pendant la traduction.	pré-test	1.76	1.09	-22.03	0.001	post-test
	post-test	5.69	1.19			
Total des notes	pré-test	19.21	5.35	-36.25	0.001	post-test
	post-test	56.07	7.24			

Comme le montre le tableau ( 4), il existe des différences statistiquement significatives au seuil de signification (0, 01) entre les moyennes des scores pré et post-mesure de la sécurité psychologique chez les étudiants du département de français pour les dimensions de l'échelle et son score total, en faveur de la mesure postérieure. Par conséquent, l'hypothèse 1 a été confirmée.

La graphique (1) montre les différences entre les moyennes des applications pré et post du test des compétences de la traduction aux étudiants de l'échantillon.



**graphique no.( 1 )**

*Différences entre les moyennes des applications pré et post du test de la*

*compréhension lectorale sur les étudiants de l'échantillon*

### **Calcul de l'efficacité du programme proposé**

### **Analyse statistique des résultats attachés à la deuxième hypothèse**

La deuxième hypothèse consiste à:

Pour vérifier l'efficacité de notre programme proposé, on a vérifié la deuxième hypothèse: " l'approche pragmatique " a une efficacité dans le développement des compétences de

la traduction chez des étudiants de la quatrième année au département de français à la faculté de pédagogie de Damiette.

par le calcul de "la taille d'effet" (le Carré d'Eta) de notre programme basé sur l'approche pragmatique dans le développement des compétences de la traduction chez les membres de l'échantillon de l'étude;

On a calculé le Carré d'Etta selon l'équation suivante

$$\eta^2 = \frac{t^2}{t^2 + df}$$

**Tableau (5) :**

*La taille de l'effet sur les compétences de la traduction et la totalité des notes*

Les compétences	t-value	Degrés de liberté	Carré d'Eta ( $\eta^2$ )	Taille de l'effet
Utiliser correctement les règles grammaticales et l'orthographe.	26.39	28	0.96	Très grande
Distinguer la pierre d'angle dans le texte traduit.	37.04	28	0.98	Très grande
Reconnaître le sens des énonces à travers du contexte.	27.32	28	0.96	Très grande
Reformuler le texte source de manière claire dans la langue cible.	33.74	28	0.97	Très grande
Mettre en considération les aspects sociolinguistique et l'approche pragmatiques pendant la traduction.	22.03	28	0.94	Très grande
Total des notes	36.25		0.97	Très grande

Comme le montre le tableau (5), la taille de l'effet du programme basé sur l'approche pragmatique sur le développement des compétences de la traduction en français chez les futurs enseignants de la faculté de pédagogie était pour la totalité et ses dimensions, comme indiqué dans le tableau (5).

Selon Ikhlas Abdel Hafeez, Mostafa Bahy & Adel Elnachar (2004, p.235). les niveaux de la taille de l'effet sont déterminés selon la table de référence : de 0 jusqu'à moins de 0,3, l'effet est faible ; de 0,3 jusqu'à moins de 0,5, l'effet est moyen ; et de 0,5 jusqu'à 1,0, l'effet est fort. Il apparaît que ce sont des valeurs qui expriment un effet de grande ampleur. Ainsi, la deuxième hypothèse s'est réalisée.

### **Recommandations de la recherche.**

**À la lumière des résultats de l'étude, on peut recommander de :**

1. Développer des programmes de traduction en FLE basés sur la l'approche pragmatique afin de relier l'enseignement de la traduction aux situations réelles de communication.
2. Intégrer la l'approche pragmatique dans les curriculums universitaires de traduction pour améliorer la compétence de transfert du sens et non seulement de la forme linguistique.
3. Former les enseignants de traduction à l'utilisation des approches l'approche pragmatiques afin de développer chez les étudiants la sensibilité aux intentions communicatives du texte source.
4. Encourager les étudiants à analyser les contextes socio-culturels des textes pour acquérir une meilleure compétence en traduction l'approche pragmatique.

5. Produire des manuels et des supports didactiques de traduction mettant l'accent sur les actes de langage, l'implicite et la gestion du sens.
6. Effectuer d'autres recherches qui associent la l'approche pragmatique aux compétences traductologiques dans différents domaines (médical, juridique, littéraire, etc.).

### **Suggestion de la recherche.**

**À la lumière des résultats de l'étude, on peut proposer de :**

1. Élaborer un programme basé sur l'approche pragmatique pour développer les compétences d'analyse du sens implicite dans les textes à traduire.
2. Élaborer un programme l'approche pragmatique pour améliorer la compétence de traduction des actes de langage (demande, promesse, ordre, etc.).
3. Proposer un programme l'approche pragmatique pour développer la compétence de traduction des références culturelles et contextuelles.
4. Étudier la relation entre la formation l'approche pragmatique en traduction et la réduction des erreurs fréquentes liées au contresens.
5. Étudier l'efficacité d'une approche l'approche pragmatique dans la traduction spécialisée (ex. juridique, commerciale) afin de répondre aux besoins du marché.
6. Développer des styles d'évaluation adaptés à la traduction basée sur l'approche pragmatique, prenant en compte la fidélité au sens, la cohérence et l'adaptation au contexte cible.

## Bibliographe

### A) Références en français

- Abi Abboud, S. (2010). *Des compétences en traduction et en interprétation: Les compétences et les sous-compétences* [Mémoire de maîtrise, Université de Montréal]. Université de Montréal.
- Al Musawi, J. (2016). *Formation et pratique des enseignants de traduction français-arabe / arabe-français dans les universités irakiennes* [Thèse de doctorat]. Université de Franche-Comté.
- Al-Tamimi, H. (2020). La Traduction: Types, Méthodes et Difficultés. *Bulletin de la Faculté des Lettres, Université de Kufa*, 12(43), 703-720.
- Arroyo, E. (2008). L'enseignement de la traduction et la traduction dans l'enseignement. *Cahiers de l'APLIUT*, 27(1), 80–89.
- El-Adham, H. (2022). L'architecture du sens pragmatique. *Journal of the Faculty of Arts, Mansoura University*, (70), 1–20.
- El-Sayed, M. (2017). Programme Proposé Basé sur l'approche Pragmatic à la Lueur de la Communication Interculturelle pour Développer les Compétences de la Traduction chez les Futurs Enseignants du Français à la Faculté de Pédagogie. *Journal de la Faculté d'Éducation à Ismaïlia*, 38, 403–462.
- Elwakil, H., Salem, H., Ibrahim, A., & Refaei, A. (2021). Efficacité d'un programme basé sur l'apprentissage électronique en vue de développer quelques compétences de la traduction chez les étudiants de 4ème année à la Faculté de Pédagogie de Sohag. *Sohag University International Journal of Educational Research*, 2, 65–84.
- Gaglio, A. (2010). *Comparaison de la l'approche pragmatique du langage entre des adolescents IMC/IMOC verbaux et non verbaux: mise en place d'une grille d'évaluation*. Dépôt d'archives ouvertes DUMAS.
- Georgiana, I.B. (2013). *De la méthode en traductologie* [thèse de doctorat]. université de West Romania.
- Helais, A. (2017). La formation des apprentis-traducteurs en Arabie saoudite: Lacunes et perspectives interculturelles. *AT*, 28, 115–125.

- Kambaja, E. (2009). Approche pragmatique et son application au processus de la traduction français [Thèse de doctorat], Université de Lubumbashi.
- Kossov, V. (2020). *Les aspects pragmatiques en traduction et le rôle du traducteur*. Dans O. Artyushkina, V. Beliakov, N. Bernitskaïa & T. Bottineau (dir.), *Études de linguistique slave. Mélanges offerts à Robert Roudet*. Paris : Presses universitaires du Midi.
- Mahsan, K., & Gabara, A. (2022). La traduction dans l'enseignement/apprentissage du FLE (Cas des apprenants au département de français de l'université de Taïz). *Revue Al-Awda pour les sciences humaines et appliquées*, (2), 221–233.
- Majeed, M., Gazala, S., & Youssef, A. (2022). Efficacité d'un contenu proposé basé sur l'approche contextuelle au développement des compétences de la traduction chez les étudiants de la section de Français à la Faculté de Pédagogie Université d'Al-Azhar. *Journal of Education, Faculty of Education, Al-Azhar University*, 195(5), 890-922.
- Saad, A. (2023). L'enseignement de la traduction dans l'objectif d'enseigner une langue étrangère. *Majallat Muḥāṣalat*, 21(2), 137–153.
- Soleiman, M. A. A. (2022). *Programme d'enrichissement en français basé sur l'approche interculturelle en vue de développer les compétences de la traduction chez les étudiants de la faculté de pédagogie de l'université Al-Azhar* [Unpublished master's thesis]. Damiette University.
- Tognet, C. (2014). *Adaptation des deux épreuves de conversation fictive du test des habiletés l'approche pragmatiques de B. Shalman pour les enfants de 8 à 12 ans* [mémoire de master]. Université de Bordeaux.
- Živković, D. (2016). *Analyse du discours économique et commercial et son application à la didactique de la langue française dans le contexte socio-économique de la Serbie* [Thèse de doctorat], Université d'Artois & Université de Belgrade.

#### **B) Références en anglais**

- Abdellah, A. (2004). *A suggested program for developing some basic translation skills of English majors and its effect on*

- their attitudes towards translation* [Unpublished doctoral dissertation]. South Valley University.
- Ahmadova, A. (2025). The pragmatics of translation: Challenges, techniques, and innovations. *EuroGlobal Journal of Linguistics and Language Education*, 2(1), 4–14.
- Dimyathi, M. & Junaedi. (2025). Utilizing pragmatic theory in Arabic language teaching: Enhancing students' communication skills effectively. *Journal of Education Sciences (Edusci)*, 2(5), 366–374.
- Glasgow, R. E. (2013). What does it mean to be pragmatic? Pragmatic methods, measures, and models to facilitate research translation. *Health Education & Behavior*, 40(3), 257-265.
- Jaaskelainen, R., (2005). Translation studies: what are they? Retrieved November 11, 2006.
- Kahristani, A. J. (2022). The Function of Pragmatics in Translation and the Pragmatic Challenges Translators Face. *Journal of Language and Linguistics in Society*, 14(1), 48- 56.
- Rafieyan, V. (2015). Effect of form-focused pragmatic instruction on development of pragmatic comprehension: A conceptual framework. *International Journal of Learning and Development*, 5(4), 24–39.**
- Ruschiensky, C. (2015). *Competence and creativity in translation: Multilingual perspectives* [Master's thesis, Concordia University, Montréal]0
- Sun, S. (2013). Strategies of translation. In C. A. Chapelle (Ed.), *The Encyclopedia of Applied Linguistics* 9, 5408–5412.
- Trevassos-Brito, B., Pardini, R., El-Hani, C., & Prado, P. (2021). A pragmatic approach for producing theoretical syntheses in ecology. *PLOS ONE*, 16(12), 1-18.
- Wu, X. (2024). A literature review on teaching pragmatics in the EFL context: Challenges and implications. *International Journal of Education and Humanities*, 15(2).
- Ye, F. (2023). The importance of translation teaching in college English education and its strategies. *Region - Educational Research and Reviews*, 5(4).

